



Kirsty Heimerl-Moggan

Consultant Interpreter - Conference, Business & Legal Interpreter

German (A) (incl. Austrian, Swiss) ⇔ English (A)

**Senior Lecturer in Conference Interpreting
(University of Central Lancashire - UCLan)**

Interpreting Expertise (1994 to date)

- **Consultant Interpreter/Conference
Organiser**
- **Simultaneous Conference Interpreting
(booth & whispered interpreting)**
- **Remote Simultaneous Interpreting (RSI)**
- **Consecutive Interpreting (Conference &
Business)**
- **Technical Interpreting**
- **Business Interpreting (including Trade
Fair/Exhibition Interpreting)**
- **Court/Legal Interpreting especially Legal
Commercial**
- **Shadowing**

Fellowships

- **The Institute of Translation & Interpreting (FITI) – 2000 to date**
- **Chair of ITI Fellowship Committee – 2019 to date**
- **The Chartered Institute Of Linguists (FCIL) – 2000 to date**
- **The Higher Education Academy – 2011 to date**

Memberships

- **BDÜ – Bundesverband der Übersetzer und Dolmetscher (German Association of Interpreters and
Translators) – 2011 to date**
- **VKD – German Association of Conference Interpreters – 2011 to date**
- **ITI Medical & Pharmaceutical Network – to date**
- **ITI IDN – Interpreter Development Network - 2017 to date**
- **ITI Professional Development Committee – 2016 to date**
- **Association of Police & Court Interpreters (APCI) – 2001 to date**
- **North West Translators Network (NWTN) – 1998 to date**

Other

- **Chartered Interpreter & Chartered Educator No.0010 – 2008 to date**
- **Registrant: National Register of Public Service Interpreters (NRPSI) – No. 10823 – 2000 to date**
- **Duly Sworn & Commissioned Interpreter, Munich County Court, Germany – 1995 to date**



khminterpreter@gmail.com



@kirstyinterpret



0044 (0)7971343595



kirstyinterpret

Lecturing/University Work (Interpreting)

- Senior Lecturer and Course Leader, MA in Interpreting and Translation, University of Central Lancashire (UCLan) – 2009 to date
- Lecturer, University of Applied Languages, Munich, Germany (SDI) – 2013 to 2015
- Lecturer, European Masters in Interpreting, Leeds University – 2008-2009
- Lecturer, German MA/BA in Interpreting, University of Salford – 2002-2007
- Reviewing of academic publications – 2014 to date

External Examining

- Manchester University Conference Interpreting Courses (MA) – 2015 to date
- Leeds University Conference Interpreting Courses (MA) – 2006 – 2010
- London Metropolitan University Conference & PSI courses (MA) – 2010 to 2015
- Leeds Metropolitan University PSI MA – 2013 to 2014
- **Visiting Scholar**
- MA in Conference Interpreting & Specialist Interpreting Lectures – Leeds University, Bath University, Salford University, STIL Poznan, SDI Munich – 1996 to date

Committee/Board Work

- ITI Professional Development Committee - 2012 to date
- ITI Interpreters' Development Network: Regional Coordinator for Manchester – 2017 to date
- ITI Fellows' Admissions Panel – 2017 to date
- Public Service Interpreting and Translation (PSIT) Network - 2011 to date
- Chartered Institute of Linguists Examination Review Board - 2010 to 2016
- Chartered Institute of Linguists Applications Committee – 2011-2013
- Chartered Linguist Interviewer Panel - 2008 to 2016
- Institute of Linguists Interpreting Division Committee Member - 2007-2009

Publications

- Note-taking for Public Service Interpreters, Published by Inter-Right Training Consultancy Ltd. (2007)
- DPSI Trainer Handbook, Chartered Institute of Linguists Educational Trust (2006)
- CBS Trainer Handbook, Chartered Institute of Linguists Educational Trust (2011)
- Conference Interpreting & Business Interpreting – A guide to commissioning an excellent service (both published by Regional Language Network)
- Syllabus for HM Prison Service & Mental Health Specialism for Diploma in Public Service Interpreting (DPSI), both for Chartered Institute of Linguists
- Top Ten Tips For Professionals Working With Interpreters & For Interpreters (10 in total)

Other Areas of Expertise

- Interpreter Interview Panels (e.g. London Metropolitan Police Interpreters, NRPSI Ltd.)
- Interpreting course development (e.g. universities, language services, HM Prison Service etc.)
- Training the users of interpreters (e.g. HM Court Services, medical staff etc.)
- Media work - Expert TV appearances (e.g. BBC, Ch4), Interpreter training videos

Qualifications - Interpreting

- PhD Studies on Interpreting (University of Central Lancashire, UK) – ongoing
- MA in Translating & Interpreting (University of Salford, UK) – 1995-96
- Technical Interpreting (Sprachen- und Dolmetscherinstitut, Munich, Germany) – 1994-95
- Duly Sworn & Commissioned Court Interpreter (Munich County Court) – 1995
- BA in Translation & Interpreting (Sprachen- und Dolmetscherinstitut, Munich, Germany) – 1994
- Translation & Interpreting Course (Sprachen- und Dolmetscherinstitut, Munich, Germany) – 1991-94

Qualifications – Teaching Interpreting

- PGCE Teaching in Adult & Further Education (Manchester Metropolitan University, UK) – 2007-08
- City & Guilds 7404 Teaching in Adult & Further Education (South Trafford College, UK) - 1995-96

Contact Information

Manchester Office: 9 Capesthorpe Road, Timperley, Altrincham, Cheshire, WA15 7EA, UK
Mobile: 0044-(0)797-134 3595
Skype ID: kirsty.heimerl-moggan



khminterpreter@gmail.com



@kirstyinterpret



0044 (0)7971343595



kirstyinterpret